

بنام خدا

Во имя Господа, Милостивого и Милосердного

نام فیلم: رد کارپت

Название фильма: Красная дорожка

- ببند ، مرسى

Закрывай, спасибо

- ابراهيم پاشا يه چيزايي حس کرده

Ибрагим Паша что-то заподозрил

- ولي نمي خواد باور كنه بالاخره هر چي باشه از بچگي با سلطان بزرگ شده،

Но не хочет в это верить, все-таки он вырос с Султаном

- خواهر سلطان رو بهش دادن،

Его женили на сестре Султана

- از بچگي واسش ويلون زده جونشو نجات داده،

Он с детства играл ему на виолончели, спас ему жизнь

- ولي فك كنم تو اين يكي دو روز آینده حكم ادايش بيباد

Но, думаю, в ближайшие пару дней его приговорят к смертной казни

- بابا احمد اينقدر اين سريالاي مزخرف تركي رو نگاه نكن،

Господи, Ахмад, не смотри так много турецких сериалов

- سلیقه ات عوض میشه ها

У тебя поменяется вкус

- قشنگه،

Интересно же

- آموزنده اس

Поучительно

- بابا اونايي كه من بهت دادم مگه آموزنده نيست؟

Ну, а те, которые я тебе дал, не познавательные?

- اونا رو نگاه كن

Их и смотри

- چند تا فيلم به من دادی هر کدام يکي ده بار نگاه کردم،

Ты дал мне несколько фильмов, я их всех пересмотрел по 10 раз

- چقدر نگاه بکنم؟

Сколько еще можно смотреть?

- من كازينو رو بيست بار در ماه مي تونم ببينم،

«Казино» я могу смотреть по 20 раз в месяц

- اینم آموزندس دیگه

Вот он – поучительный

- راجب مضرات قمار بازیه

О вреде азартных игр

- یا اون یکی فیلمش اسکور سیزی همه ی کاراش آموزنده س

Или фильм «Скорсезе», в котором много поучительного

- اون یکی کارش هست راننده تاکسی راجب مبارزه با فحشاس،

Например, борьба таксиста с проституцией

- بستنه،

Хватит

- یه یه فیلم دیگه هم داره گاو خشمگین،

Или фильм «Бешеный бык»

- راجب ورزشکار نمونه اس،

Про примерного спортсмена

- بذار اونجا

Положи туда

- اصلا این اوجوبس این بشر

Он просто восхитительный

- من نمیدونم چرا

Не понимаю

- مینوس،

Минус

- آمینوس،

Аминус

- پانتالوس

Панталус

- «مینوس،

Минус

آمینوس

Аминус

- سلام

Привет

- پانتالوس

Панталус

- امیر، سوسن کجاس

Амир, где Сусан?

- گوشیش افتاده دستشوویی

Он уронил телефон в унитаз

- با توام،

Я с тобой разговариваю

- با تواما شازده،

Я с тобой разговариваю, тоже мне, принц

- دارم با تو صحبت مي کنم جواب نميدي

С тобой разговариваю, а ты не отвечаешь

- ببينم اين تله فيلمه كه رفتي نقش زن نداره؟

В фильме, котором ты снимаешься, есть женские роли?

- جنگيه ميگم بابا

Это фильм про войну

- ! جنگي باشه چه ربطي داره،

Ну и что, какая разница?

- اين همه تو جنگ زنا بودن

На войне было много женщин

- تو هلال احمر اينا كلي زن بودن

В Красном Кресте служило много женщин

- خوب چرا به من مي گي،

Зачем ты мне это говоришь?

- من ڇهه ميدونم به من يه نقشي دادن من نميدونم نقش زن دارن ندارن

Мне дали роль, и я не знаю, есть ли там женские роли, или нет

- چرا اينجوري صحبت مي کني

Почему ты так разговариваешь?

- يعني چي اصلا براي من اهميت نداره

Что значит, тебе все равно?

- من قرارداد دارم بايد برم سرکار ديگه

У меня контракт, мне нужно на работу

- بابا کار،

Работа...

- همين ديگه کار تو مرام معرفتيش غلطه متوجه اي

Ну вот, твоя работа аморальна, понимаешь?

- آگه مرام معرفتيه، ما چند سال داريم با تيم روش کار ميکنيم

Если аморальна, то почему мы работаем с Тимом уже несколько лет?

- خوب هر چي

Как бы там ни было

- چرا معرفيمون نميکني سلحشور،

Почему ты нас не познакомишь, тебе не стыдно?

- همش داره ميره ميبيبتش،

Он все ходит и смотрит на него

- خوب سر يوسف چقدر بهش گفتيم

Мы столько договаривались о Юсефе

- عجولي

Куда так спешишь?

- سر يوسف مگه ما نگفتيم

Разве не договаривались о Юсефе?

- عجولي، يوسف ديگه تموم شد رفت

Куда спешить? История с Юсефом закончилась

- خوب يوسف خوب بود

Можно подумать, Юсеф – хорош

- چي خوب بود

Что значит «хорош»?

- تو کار بدیشه چه ميدونم الان

А в следующем проекте, откуда я знаю,

تو کار بدی هممون هستيم

В следующем проекте участвуют все

- تو هم هي يوسف يوسف ميکني

А ты заладил: «Юсеф, Юсеф»

- درآوردیم

Достали!

- إا کیه؟

Кто это?

- وصل کن وصل کن بذار در گوشي من ،

Ответь, ответь, прислони к моему уху

بذار ديگه ، نجسبون فقط ...

Прислони, только не дотрагивайся

الو ،

Але

الو... يه ذره بلندتر صحبت کنيد

Але, говорите громче

- بين مياد

Спроси, он придет?

- بله بچه ها دارن تمرين بيات ميکنن نگران نباشيد ،

Да, ребята репетируют Баят

- فقط سوره چي شد؟

А что там с Сурэ?

- سوره رو ول کن ببين مياد يا من برم

Потом о Сурэ. Спроси сначала, он придет? Или мне уйти?

- باشه، ما يه دور ديگه ميذاينسل ميكنيم

Ладно, мы еще раз отрепетируем

- دستتونم درد نكنه تا شما تشريف بياييين

Спасибо большое, мы вас ждем

- بفرماييد

Пожалуйста

- دست شما درد نكنه

Спасибо большое

- خواهش ميكنم

На здоровье

- چقدر شد؟

Сколько с меня?

- سي و يه تومن قربان

31 томан

- يه دونه زعفران و يه دونه هم

Один шафран и один....

- بیه دونه هم نقل

Один ногль

- نقل بله، دست شما درد نکنه

Точно, ногль, спасибо

- قربان شما

Не за что

- بیست تومن و بیست و پنج تومن،

25 томан и 5 томан

- دارم میبرم برای اسپیلبرگ

Это для Спилберга

- اسپیلبرگ کیه؟

А кто такой Спилберг?

- آقا بیه نیم کیلو،

Полкилограмма, пожалуйста

- دو تا نیم کیلو ترکیب پسته و از این تخمه ژاپنی ها

Два полукилограммовых пакета смеси фисташек и японских семечек

- بله

Да

- تو کجایی الان؟

Где ты сейчас?

- خب همون خیابون رو بیا بالاتر

Езжай вверх по этой улице

- من جلوی دکه ای وایسام

Я стою возле киоска

- خداحافظ،

Пока

- آقا این قیمتش چقدره،

В какую цену журнал?

- قیمتش روش نوشته

Цена указана на обложке

- پنج هزار تومان.

5 тысяч томан

- چه خبره؟

Еще чего!

- آقا خیلی مخلصیما

Рад тебя видеть

- چاکریم بابا

И я

- داداش نوکرتیم

Взаимно, дружище

- تو واقعا از فیلم ما فرشته نیستیم خوشت نیومد

Тебе, правда, не понравился фильм «Мы не ангелы»?

- نه. بازیها بد نیستا ولی در کل

Нет. Некоторые играли неплохо, но в основном...

- قصه اش که خوبه

Сюжет хороший ведь

- قصه اش که بابا قشنگ انگار از روی مارمولک ساختن،

Сюжет заимствовали у «Ящерицы»

- دقیقاً مثل همونه فقط دو نفرن

Точно как там, только два человека

- امیر نوری هم کت شلوار تو جور کردا

Амир Нури подготовил тебе костюм

- !. دمش گرم

Ух-ты, спасибо ему большое

- قدر آقا کیوان رو بدون

Цени агу Кейвана

- آقای من نوکرتم

Я твой должник

- کجاس پس

Ну и где она?

- بابا از پرچمش پیداس

Ориентируйся на флаг

- گیشه رو میگم

Я о кассе

- همین جاها باید باشه

Должна быть где-то здесь

- اینهاش،

Вот

- خب تو نمایایی هان

Ты не пойдешь?

- حواستو جمع کن

Будь начеку

- باشه، تو نمایایی

Ладно, не пойдешь?

- نه

Нет

من رفتم

Я пошел

- ویزای فرانسه خورد تو پاسم

У меня в паспорте французская виза

- آقا از این پول درشت تر نداشتی؟

У Вас не было купюр крупнее?

- نه ... نه،

Нет....Нет

- بابا بعد عمری بهم نقش دادن دیالوگ داره،

Господи, спустя столько времени, мне дали роль со словами

- نه ، نه باید برم،

Нет, нет, мне нужно ехать

- کارگردانش از این کار اولیاس،

Режиссер – один из лучших

- اره، ای شرکتی،

Да, повезло

- بله

Да

- نه میام

Нет, приеду

یه هفته ایش که قطعیه،

Неделю – точно

- ما هفت نفریم فقط یه هفته کار داریم.

Нас семеро, работы всего на неделю

- کارم تموم شه میام،

Как закончу – приеду

- اره قربونت باشه،

Да, не за что, хорошо

- باشه، حالا باز فردا من میام خودم با تو یوب صحبت میکنم.

Ладно, завтра я еще приду, сам поговорю с Туубом

- خدا حافظ خدا حافظ

Пока, пока

- چرا راستشو بهشون نمیگی؟

Почему ты не скажешь им правду?

- نه بابا مسخره ميکنن،

Нет, ты что, засмеют

- همينجوري مسخره ميکنن بگم کن،

И так издеваются, еще не хватало сказать

- ببين من اين تاريخاشو اصلا نميفهم چه جوريه اين؟

Слушай, я вообще не разбираюсь в этих датах, как тут?

- ببين من دارم رانندگی ميکنم دروغ هم نگو

Слушай, я за рулем, не обманывай

- ببين از کی تا کی؟

Посмотри, с какого по какое число?

- نميدونی

Не знаешь?

- زده، فکر کنم يه ماهه برات زده،

Написано, думаю, на месяц тебе дали

- اين قدرم دروغ نگو

И не обманывай так

- دروغ ديگه مشعيت ماست،

Обманывать – это наша судьба

- از مشعیت الهی نمیشه که فرار کنیم

От судьбы не убежать

- یعنی هر کی بره اونجا بهش میدن؟

То есть, всем подряд выдают?

- نه این معرفی نامه داشت

Нет, у него были рекомендации

- خب معرفی نامه رو میگم

Я имею в виду рекомендации

- زود هم ندادن آقا نوری

Но не так уж и быстро выдали, ага Нури

- هفت هشت سال طول کشید، با بدبختی دادن

Процесс длился 7 – 8 лет, еле-еле выдали

- خسته اشون کردی

Ты их утомил

، فابیار خوش میگذره بهت

Хорошо тебе, Фабиар

- شایان بمونا

Может, там и останется

- نه اګر کار بخوره

Если работа найдется

- اګه نخوره چی؟

А если не найдется?

- نه ايشالله ميخوره ديګه

Нет, дай Бог, найдется

- ايشالله

Дай Бог!

- آقا نوری شما که غریبه نیستی

Ага Нури, Вы же не чужой мне человек

- من 38 سال از خدا عمر گرفتم.

Мне уже 38 лет отроду

- 13 سال تئاتر کار کردم

13 лет проработал в театре

- هنوز وضعیتیم اینه.

И до сих пор так живу

- هیچی به هیچی، بالاخره باید به کاری میکردم دیګه.

В конце концов, я должен был начать двигаться

- اون ور من فکر ،

А там...

بله؟

Что?

- بلند شو برو تو

Вставай, иди в игру

- حسین...حسین

Хоссейн, Хоссейн

- اون ور فکر میکنم میتونم کار کنم،

Там, думаю, смогу работать

- میتونم شکوفا بشم

Смогу развиваться

- بلند شو برو

Вставай, иди в игру

- کل اون چک رو به من بدی من میتونم چیز کنم،

Если дашь мне все эти чеки, я смогу что-то сделать

- این کت شلوار رو میدین؟

Давай костюм

- بله،

Да

- نخير،

Нет

- آقا بودن ديگه اونجا ده نفر آدم بودن،

Да, там были люди, 10 человек

- موقع قرارداد بستن همتون ميايد دوره ميکنيد آدمو،

Когда нужно заключать контракт – приходите, обступаете мо всех сторон

- وقتی ور ميداريد ميريزيد اونجا، بله پس چي؟

Когда все заканчивается – моментально исчезаете

- آقا دست شما درد نكنه

Ага, спасибо большое

- سلام

Здравствуйте

- پارک کن

Припаркуйся

- ،ميای اينجا چيکار؟

Зачем ты сюда приходишь?

- ، برو عزيزم خجالت بکش،

Уходи, бойся Бога

- یه شبه میخواد ره صد ساله بره،

За один раз хочет получить все на свете

- یه بار دیگه اینوار پیدات شه له و لوردت میکنم

Еще раз тебя увижу – шею сверну

- معرفیم کن ،معرفیم کن.

Познакомь меня, познакомь меня

- بیا بریم

Пойдем

- گناه داره ها

Жаль его

- ول کن بابا ، بره کار کنه زحمت بکشه

Ладно тебе, пусть идет, работает, трудится

- از داشته های خودش استفاده کنه

Применяет свои способности в деле

- یکم، من کار کردم زحمت کشیدم به اینجا رسیدم،

Я работал, чтоб этого всего достичь

- برو تو در بازه،

Заходи, открыто

- میمونی دیگه هان؟

Останешься у меня?

- یه نیم ساعتی میمونم دیگه

Полчаса побуду

- دیگه ما رو نمیبینی ها،

Уже не увидимся

- من الان میام

Сейчас приду

- رفتی فراموشمون نکنیا

Как уедешь – не забывай

- نه ،

Нет

- برو اومدم،

Проходи, я сейчас приду

- دوست داریم آقا کیوان...

Обожаю тебя, Кейван

- کیوان آب قطعہ آره؟

Кейван, воду отключили что ли?

- من چه میدونم تو رفتی دستشویی،

Откуда я знаю, это же ты в туалете

- ببين اون ور فيلم خورد يادت نره ماروها

Если тебя там пригласят в кино, нас-то не забывай

- نوکرتم هستم من اونجا

Я буду помнить о тебе там

- نقش کوناه هم باشه بهم بگو ديگه

Если даже маленькую роль дадут – все равно рассказывай

هر چی بود

Чтоб там ни было

- یک بار عين آدم ما اینجا نرفتیم دستشویی

Ни разу нельзя нормально сходить в туалет

- گندم و موشه و گریه و سگه...

- گندم گل گندم ای خدا، دختر مال مردم ای خدا... سگه رو مو میخوره، سگه رو موش میخوره، سگه رو گرگ میخوره، موش گندم و

موشه

- گندم و گریه و موشو

- موشه، سگه... گندم گل گندم ای خدا، دختر مال مردم ای خدا..

Песня попрошайки

- یه لطفی میکنی یه لیوان آب به ما بدی

Будьте так любезны, принесите стакан воды

- چی؟

Что?

- آب آب

Воды, воды

- فکر کردم این شعره،

Я думал, это часть песни

- خسته نباشی

Бог в помощь

- برای ما جا داری علی آقا؟

У Вас найдется для нас место, Али ага?

- درستہ؟

Верно?

- اینو من به کی معرفی کنم، بدبختی

С кем мне его познакомить, Господи

- دستت درد نکنه علی آقا.

Спасибо большое, Али ага

- ما خیلی بد شانسی آوردیم تو سینما.

Нам очень не повезло в кино

- مرسی که هوای ما رو داری ،

Спасибо, что помогаете нам

- گرفتار شدیم

У нас проблемы

- گوشی گوشی به لحظه خودش اومد

Оставайтесь на линии, вот и он сам подошел

- ببین من برم آب بدم به این دم دری

Подожди, я вынесу воды этому бродяге

- بابا علی بیا صحبت کن ول کن

Это Али, иди, поговори, не надо

- ا علی،

А, это Али?

الو

Але

- جانم

Слушаю

- سلام علیکم علی آقا،

Здравствуйте, Али ага

- حال شما خوبه خسته نباشین

У Вас все в порядке? Дай Бог здоровья

- آقا ما یه ماه دیگه میخوایم شروع کنیم

Через месяц мы хотим начинать

- آهان یه ماه دیگه

Ах, через месяц!

- ریشم چقدر شده؟

Какая у тебя сейчас борода?

- ریشم از اون دفعه کوتاه تره ،

Короче, чем в прошлый раз

- یه مقدار کوتاهتره

Не намного короче

- ببین ما این نقشی که برات در نظر گرفتیم حتما باید ریش داشته باشی

Послушай, для роли, которую мы для тебя выбрали, нужна борода

- آهان ، خوب من به کیوانم گفتم بهتون بگه

Я просил Кейвана сообщить Вам

- من یه سفر دارم، یه سفره یه هفته ای،

У меня намечается поездка, на неделю

- میشه ریشمو قبلش بزnm برگردم بعد بذارم دوباره بلند شه؟

Можно, я перед ней побреюсь, а потом буду заново отращивать?

- ای بابا، نمیشه

Нет, нельзя

- این نقشی که برات در نظر گرفتیم حتما باید ریش داشته باشی،

Для роли, которую мы тебе приготовили, обязательно нужна борода

- منم با کلی با کارگردان صحبت کردم، مخشو زدم،

Я разговаривал со всеми режиссерами, уговаривал их

- اوهوم

Вот как!

- اینطوری نمیشه که

Так нельзя

- دیالوگ دار بعد؟

Роль со словами?

- بله دیالوگ داره، نقش خوبی هم هست

Да, со словами, хорошая роль

- دیالوگم دار،

Со словами...

- خوب یه کاری بکنید پس،

Значит, вот как поступим...

- من میتونم،

Я могу...

- هر چی بلند تر باشه بهتره، درسته؟

Чем длиннее борода, тем лучше, верно?

- بله بله بهتره

Да, да, тем лучше

- ببخشید، پرو،

Извините, езжайте

- لطفا کمر بدنتونو ببندید،

Пристегните ремень, пожалуйста

- کمر بدنتونو ببندید

Пристегните ремень

- اهل کجایی ؟

Откуда Вы?

- ایران

Из Ирана

- سلام..

Здравствуйте

- سیگار نیست

Нельзя курить

- بله همیشه سیگار کشید، می دونم

Да, здесь нельзя курить, знаю

- خیلی بد،

Очень плохо

- اهل کجایی؟

Откуда Вы?

- فرانسوی هستم آقا

Из Франции

- من فرانسوی بلد نیستم، انگلیسیم خوبه

Я не говорю по-французски, но по-английски - хорошо

- می فهمم

Понимаю

- مشکلی نیست؟

Ничего страшного?

- نه مشکلی نیست

Нет, ничего страшного

- شهر شما کجاست؟

Ваша страна...

- شما خیلی سوال میپرسین آقا،

Вы задаете слишком много вопросов

- من کار دارم، میبینید ک

Я занята, Вы же видите

- آه ببخشید ببخشید،

Да, извините

- صورت شما خیلی خوبه برای بازیگری

Ваша внешность очень подходит, чтоб сниматься в кино

- آ.. خیلی ممنون.

Большое спасибо

- لطف دارین

Вы очень любезны

- من بازیگرم

Я – актер

- بازیگری؟

Ах, Вы актер?

خوشبختم

Очень приятно

- نه دست نه

Нет, только не руку

- می فهمم مشکلی نیست

Понимаю, ничего страшного

- دستم آسغاله

У меня грязные руки

Ничего страшного

- شما تو فستیوال کن فیلم دارین؟

Ваш фильм представлен на Каннском фестивале?

- من؟ تو فستیوال کن؟

Мой? На Каннском фестивале?

- فیلم ندارم، انشاالله بعداً،

Нет, моего фильма там нет, но, Иншааллах потом

- من میخوام استیوان اسپیلبرگ رو ملاقات کنم،

Я хочу встретиться со Стивеном Спилбергом

- من میخوام کارمو باز کنم

Я хочу открыть свою работу

- باز؟

Открыть?

- باز، گسترش

Открыть, распространить

- اوکی

Окей

- من میخوام،

Я хочу...

- روی بعد .. اینور آب،

Работать по ту сторону воды

اینور آب میخوام کار کنم

За океаном

- بله

Да

- اوکی

Понятно

- بازیگری

Актерскую работу

- اهل کجایی؟

Откуда Вы?

- ایران

Из Ирана

- او ایران

О, из Ирана?

- بله

Да

- بمب اتمی

Атомные бомбы

- چی؟

Что?

- بمیع بمب اتمی

Атомные бомбы

- نه نه ، نه نه.

Нет, нет, не бомбы

- نه بمب

Не бомбы

- اوکی

Ясно

- برای کاره

Для работы

Ясно

- ببخشید، آدرس،

Извините, адрес

- اینجا

Здесь?

- ، ممنون

Спасибо

- چی میخواست این کلاهیه

Что хотел этот, в кепке?

- فقط آدرس پرسید

Только адрес спросил

- بریم، هر کی آدرس خواست باید بهش بدی؟

Пойдем. Что, нужно подсказывать адрес всем, кто спрашивает?

- سلام، سلام

Здесь есть кто-нибудь?

خانم ، اقا

Мадам, месье?

- ما به سری قانون داریم،

Здесь есть некоторые правила

- باید قبل از ساعت ده خونه باشی چون در ها رو میبندیم

Нужно приходить не позже 10 часов, так как дверь закрывается

- اوهوم

Ясно

- سیگار توی اتاق نکششین

Во-вторых, в номере курить нельзя

- اوو

Ого!

- سوم: از زمانی که وارد اتاق میشین باید پولتونو بدین

В третьих, если Вы что-то потеряете что-то из комнаты, нужно будет заплатить штраф

- اوهوم. سیگار ممنوع.

Ясно. Курить нельзя?

- سیگار کشیدن ممنوع

Курить запрещается

- اصلا نمیشه

Вообще нельзя

1 cigarette

Одну сигарету

No cigarette

Ни одной сигареты!

- ممنون. بله

Спасибо, ясно

- این لامپ هم نصب کنین

Для начала вкрутите себе лампу

- او هووم.

Ax!

- باید اینطور نصب کنم،

Нужно вкрутить?

- باشه،

Хорошо

- چی ؟

Что?

- باشه

Ладно

- اون رو بخچاليه، كن

Вот этот, на холодильник, Канны

- اين يکي؟

Этот?

- اهل كجايين؟

Откуда Вы?

- اهل كن هستم

Из Канн

- قيمتش چنده؟

Сколько стоит?

- قيمتش 2,19 تاست

Цена 2,19

- ميخواين كمكتون كنم؟

Вам помочь?

- چي؟

Что?

- ایرانی هستی؟

Вы иранец?

- نه هندی هستم،

Нет, я индус

- خوب نه،

Что ж, нет

- اجازه بدین، من

Позвольте, я.....

- کمک میخواین؟

Я могу Вам чем-то помочь?

- آقا ببخشید میشه اینا رو بدی

Извините, дайте, пожалуйста, вот это

- ای کلک ایرانی هستی

Ух-ты, так все-таки Вы иранец?

- تو پس نمیتونی نه؟

Значит, ты не можешь, да?

- چرا حالا من فردا خونت دیگه یه سر،

Ну почему, завтра приду к тебе

- آخ دستت درد نكنه

Ой, спасибо большое

- يه كارش مي كنيم

Что-то придумаем

- شما زبانت هم خوبه

Ты хорошо знаешь язык

- خیلی همیشه کمک کنی

Сможешь помочь

- آره تو زبانت خوب نيست

Да, а ты плохо знаешь язык

- چون هنری ها همه همینجورینا،

Все творческие люди так

- زبان تعطیل

В языке «не бум-бум»

- اه

Ясно

- این اصلا جزء کار هنری اینه که باید زبان بلد نباشی.

И вообще, это условие творческой профессии – не знать язык

- دف می زنی؟

Ты ударник?

- آره يه گروهی داریم الان هم تو ونیزند یک ده دقیقه ای

Да, у нас есть группа, и через 10 минут у нас репетиция

- خوب کار نداری ، خداحافظ

Ладно, тогда я пойду, до свиданья

- آقا رستوران یا استراحت؟

Зал ожидания, или ресторан?

- رستوران رستوران لانچ

Ресторан, ресторан... Ланч

- اونور

Там

- ممنون

Спасибо

- ببخشید،مجانیه؟

Это бесплатно?

- بله

Да

Come

Заходите

- سلام، برایت چای ساز آوردم

Здравствуйте, я принесла Вам чайник

- متشکرم، بزار اونجا

Спасибо, поставьте там

- چایی خیلی دوست دارید

Вы очень любите чай?

- بله؛ چای، چای خیلی خوب است

Да, чай – это очень хорошо

- اسم این استیون اسپیلبرگه

Его зовут Стивен Спилберг

- اوہ بله، استیون اسپیلبرگ ... می شناسمش

Да, Стивен Спилберг, я знаю его

- نام این

Его зовут

- بله، می شناسمش

Да, я его знаю

- اسم شما چیہ

А как зовут Вас?

- ماریلو

Марилу

- ماریلو

Марилу

- بله

Да

- اهل کجایی؟

Откуда Вы?

- من از فیلیپین اومدم

Из Филиппин

- فیلیپین، تایلند، پاتایا

Филиппины, Таиланд, Патая

- من دیگه باید برم بخوابم

Мне уже пора идти спать

- سیگار نه

Курить нельзя?

- نه سیگار نمیشه

Нет, курить нельзя

- سلام

Эй!

- سلام، خوبی،

Эй, ты в порядке?

- سلام نمیشنوی

Эй, ты не слышишь?

- چیه؟

Что?

- کجایی؟

Ты где?

- تو اهل کجایی؟

Откуда ты?

- چکار می کنی؟

Что ты делаешь?

- خوب ببینم، من با فرهادی قرار دارم ساعت 12

Слушай, у меня в 12 встреча с Фархадом

- شما؟

Кто Вы?

- آره،

Да

ببینم، اصغرو ببینم، خوب ، حالا میام طرف تو دیگه بعدش

Потом увижусь с Аскарот, и только потом – к тебе

- میشناسین منو؟

Вы меня знаете?

- چی؟

Что?

- حالا ببینم دیگه مال فرهادی مهمه،

Не знаю, встреча с Фархади – тоже важная

- بذار فرهادی را من ببینم،

Давай, я сначала встречусь с Фархади

- آره آره

Да, да

- کاری نداری؟

Тогда, до связи

- هان، باشه باشه باشه باشه ، خداحافظ

Да, ладно, ладно, пока

- آقا سلام، خوب هستید،

Здравствуйте, извините, пожалуйста

- ببخشید، میشه من چند دقیقه وقتتونو بگیرم،

Извините, могу ли отнять немного Вашего времени?

- ما همان موقع سالن بغلیش اجرا داشتیم

У нас тем временем был спектакль в соседнем зале

- کار کی بود؟

Чья это работа?

- کینوش مستقائی، یادتون نیست؟

Киануша Мостагаси, не помните?

- نه، من آنطرفا نمی دونم کار کیه؟

Нет, я не знаю, чья это работа

- سیمرغ داشتیم، اونو ندیدید،

Еще у нас был «Симург», не видели?

من اون تو هم کار کردم

Там я тоже снимался

- سيمرغ ديدم چرا

Почему же, «Симург» я смотрел

- خوب من اونجا طوطی بودم دیگه،

Ну вот, я там играл попугая

- خیلی هم با استقبال روبرو شد.

Это имело успех

- خیلی دوست داشتند.

Мне очень понравилось

- آقا من اینجا می تونم کار کنم، کمک کنید.

Я могу работать здесь, помогите мне

- چکار کنم؟

Как помочь?

- حیفم، یه جوری جور کنید

Жалко ведь, помогите как-нибудь

- عزیز من ببین.

Послушай, дорогой мой

- من بلیطهای جشنواره مو خودم بزور گرفتم .

Я и сам с трудом достал билет на фестиваль

- من حالا چه جور برای تو قرار با اسپیلبرگ بذارم،

Как мне устроить тебе встречу со Спилбергом?

- شما ارتباطات خوبه، می تونی یه کاری بکن دیگه

У Вас есть хорошие связи, если можно – помогите

- من نمی تونم کاری بکنم،

Я не могу ничего сделать

- به آقای فرهادی بگین لابی کنند.

Скажите Фархади, пусть меня устроит

- من فرهادی را از کجا پیدا کنم.

Где я тебе найду Фархади?

- خب من دیدم داشتین تلفن می زدین

Я слышал, как Вы говорили по телефону

- من توی دستشویی بودم

Я был в туалете

- ببین عزیزم، من فرهادی را نمی شناسم.

Послушай, дружище, я не знаком с Фархади

- قرار هم نمی تونم برات بذارم

Не могу устроить вам встречу

- چرا

Почему?

- نکن دیگه

Хватит уже

- خوب پس شماره آقای فرهادی را بهم میدین

Тогда, дадите мне номер телефона Фархади?

- من تلفنش ندارم فرهادی رو

У меня нет номера Фархади

- من مزاحمش نمیشما

Я не буду ему названивать

- من شماره همه هنرمندان را دارم

У меня есть номера всех актеров

- ببین من تلفن آقای فرهادی را ندارم ...

Послушай, у меня нет номера Фархади

- خواهش می کنم

Очень прошу

- من مزاحمش نمیشم ها

Я не буду ему названивать

- من شماره آقای فرهادی را ندارم

У меня нет номера Фархади

- شماره همه هنرمندان را دارم

У меня есть номера всех деятелей искусства

- می دونم اینا وقتشون ارزشمنده

Знаю, что их время – очень ценное

- حالا بیا تو جلو پله بیا جلوی پله ببینم

Ну приходи, приходи, посмотрим

- من شماره همه هنرمندا را دارم

У меня есть номера всех деятелей искусства

- حالا بیا جلوی پله ببینمت،

Приходи, посмотрим

- عصری بیا جلو پله

Вечером приходи

- پله چیه؟

Куда приходить?

- چارلی

Чарли?

- اسپیلبرک میاد؟

Спилберг приходить?

- نكن بالا نيا نه نه

Не лезь наверх

- مې افتين پايين

Упадете

- نه

Нет

- برو برو پايين

Спускайтесь, спускайтесь вниз

- نفتى نشى نفتى نشى

Отойдите, отойдите

- سريع سريع

Быстро!

- نه نه ببخشين لقه

Нет, нельзя

- نيا بالا آقا

Наверх нельзя

- وول نزن خودتو مالیدی به لباسم

Не прислоняйся. Не дотрагивайся до моей одежды

- سلام

Привет

- اه، سلام، کجا بودی؟

О, привет, где ты был?

- رفتم یه کم گشتم، این ها را نگاه،

Пошел немного прогуляться. Смотри сюда

- بیا

Пойдем

- بیا بریم تو

Пойдем в дом

- بیا ببین اینها را برات گرفتم

Смотри, что я тебе взял

- بیا یا الله

Пойдем

- ساری،

Спасибо

- تونستی کاری بکنی،

У тебя что-то получилось?

- ساری

Извините

- نه بابا، هیچی نمیذاره بریم رو نردبان،

Нет, никто не пускает на ступеньки

- سلام

Привет

- چی؟

Что?

- نمیذارن، نردبون دارن نمیذارن بریم بالا

Не пускают. Там есть ступеньки, но на них не пускают

- نیکول کدمن هست، انگلی هست، دانیل لوته هست چند نفر دیگه هم هستن

Николь Кидман, Даниэль Лиотти, еще несколько человек

- آولی اینا معروفاشن

Это из известных

- اسپیلبرگ هم که رئیس هیئت داورهاست.

Спилберг – председатель жюри

- بله اسپیلبرگ که رئیس همه است.

Да, Спилберг – председатель всего

- این هم برنامه جشنواره می زارم روی میزت

А это программа фестиваля, положу тебе на стол

- بزار همونجا ، دستت درد نكنه،

Да, сюда, спасибо тебе большое

- واقعا عجيب غريبه اين،

Реально, это так странно

- با اين سنش بيين،

В таком возрасте

تو فيلم ای تيشو دیدی

Ты видел его фильм «IT»?

- نه

Нет

- اوه کثافت چی ساخته،

Блин, как ему удалось такое снять?!

- سن سال کم،

В таком возрасте!

حیف، حیف این را نمیشه دید، نه

Жаль, что нельзя посмотреть, правда?

- چرا نمیشه، من هر سال میآیم اینا را می بینم

Почему нельзя? Я каждый год прихожу, смотрю

- جدی ؟

Правда?

- اره، تو لباس خوب تر تمیزدرست و حسابي داری چیزی

Да, у тебя есть какая-нибудь хорошая, опрятная одежда?

- آوردم

Я привез

- خیلی خوب بپوش هر جا می خوای من می برمت

Что ж, переодевайся, я отведу тебя, куда захочешь

- خوب من یه طرح آوردم برای وودی آلن اگه بشه بهش برسونم

Я привез сценарий для Вуди Алена, если бы можно было ему пеередать

- وودی آلن که مهمون ویژه جشنواره است و هر سال همینجاست.

Вуди Алэн – специальный гость фестиваля, он каждый год здесь

- می آد

Приедет?

- آره، تو فقط لباس خوب بپوش اونش با من

Да, ты только надень нормальную одежду, а остальное я беру на себя

- يه دو نه اوردم، لباس، ولی نمیشه بدون لباس حالا بریم؟

Я привез один костюм, но, может, обойдемся как-нибудь без этого?

- نه امکان نداره

Нет, это невозможно

- باید حتما لباس خوب بپوشی،

Обязательно нужно прилично одеться

- بپوش لباس تو ببینم چه شکلیه

Переодевайся, я посмотрю

- خجالت میکشم

Я стесняюсь

- از چی خجالت میکشی؟ ل

Чего стеснятся?

- باستوو بپوش

Переодевайся

- پاپیون داره، کروات از این همینایی که میپوشن

Там с бабочкой, с таким галстуком, как сейчас носят

- باشه باشه، بپوش خیلی قشنگ میشه

Хорошо, одевайся, это очень красиво

- ، بپوش لباساتو من ببینم

Переодевайся, посмотрим

- حالا بذار یه چایی برات بریزم،

Давай, я тебе чаю налью

- دوست ندارم

Мне не нравится

- یه دفع بزن حال کنیم

Сыграй немного, подними настроение

- دفع؟

Сыграть?

- میشه بزاریم برای یه دفعه دیگه؟

Может, лучше в следующий раз?

- باشه باشه

Ладно

- اشکال داره یه چند روزی دفع ام اینجا باشه

Ничего страшного, если я на пару дней оставлю инструмент у тебя?

- نه چه اشکالی؟

Нет, какие проблемы?

- بذار اون زیر تخت

Положи под кровать

- مرسى

Спасибо

- سلام ، سلام ، سلام، من يه بازیگر ایرانی هستم ،

Эй, эй, я – иранский актер

- جاستین...

Джастин!

- دو دورى جاستین،

Джастин!

- کریستوف...

Кристоф!

- اسپیلبرگ امروز میاد؟

Спилберг сегодня приходить?

- اره ، اره

Да, да

- من بازیگر ایرانی هستم

Я – иранский актер

- اره؟

Да?

- اره

Да

- خیلی خوبه

Замечательно

- تو جشنواره فیلم داری؟

Ваш фильм представлен на фестивале?

- نه ، نه

Нет, нет

- خیلی خوبه

Замечательно

- سلام ماریلو

Привет, Марилу

- سلام

Привет

- سلام

Привет

- ، سیگار؟

Сигарету?

- سیگار؟

Сигарету?

- اهل کجایی؟

Ты откуда?

- من بازیگر ایرانی هستم...

Я – иранский актер

- من تو فیلم ملک سلیمان بازی کردم،

Я играл в фильме «Царь Сулеймон»

- فهمیدی؟

Ясно?

- پلنگ صورتی،

Розовая пантера

- پلنگ صورتی

Розовая пантера

- ، بیا، نه ،

Иди сюда

- بيا اینجا،

Иди сюда

، بخشید بخشید...

Извините, извините

آدمای خوبین، کارای انسان دوستانه میکنن،

Хорошие люди, совершают гуманные поступки

این بچه های افریقایی رو به فرزندی قبول کردن

Усыновили детей из Африки

خیلی زیباستا

Очень благородный поступок

- تبلیغات باور نکن

Это просто для пиара, не верь

- تبلیغات چیه؟

Какого пиара?

این همه بچه یتیم تو آمریکا،

Сколько в Америке сирот

چرا نمیرن از اونا حمایت کنن

Почему бы не усыновить их?

،اينا همش تبليغاتہ

Это все пиар

- نه،کار خوبه سمبليکه

Нет, это достойный поступок, символический

به هر حال رو ما تاثير ميذاره،

В любом случае, влияет на нас

- مي دوني رسالت هنرمند يه بخشيش اين چيزاس ديگه

Знаешь, часть миссии творческих людей заключается в подобном

- يه ديقه است، يه عكس از بچه ميگيرن اون لحظه كه ميארن

Одна минута: они фотографируют ребенка, усыновив его

- .ديگه تموم شد رفت ديگه بچه رو نميبينن ، همش تبليغاتہ

И все, потом с ним не видятся, потому что это все – пиар

- همه کاراشونم جالب نيستا،

Но они не все делают правильно

- مثلاً انتخاب فيلم هاي آنجلينا جولي اصلاً خوب نيست

Например, фильмы, которые выбирает Анджелина Джоли – вообще не интересны

- يا لباسايي كه ميپوشه

Как и одежда, которую она надевает

- بر عكس من فيلماشو دوست دارم

А мне, наоборот, нравится

- نه لباساي پوشيده بايد بپوشه، باز يگر به هر حال الگوه،

Нет, она должна носить более закрытую одежду, как-никак, актер подает пример

- نميدونم اصلا شوهر اشون چجوري اجازه ميدن

Вообще не знаю, как им мужа разрешают

- فرهنگ اينجا اقتاد ، اين چيزا مهم نيست

У них современное виденье, это вовсе не проблема

- نه بابا كي گفته،

Нет, кто сказал?

- نه من اصلا قبول ندارم،

Я совсем не согласен

غيرت به نظر من همه جاي دنيا به جوره،

Мне кажется, ревность есть везде

اينكه ميگن ما داريم غيرت اونا ندارن، اينوراي غيرت دارن اونوريا ندارن اينا همش حرفه مفته،

Это все ерунда, что говорят: Одни ревнуют, другие - не ревнуют

همه جا به جوره،

Везде одинаково

زنارو بايد،

Женщину нужно...

نمیدونم،

Не знаю

چيز خوبه

Знаешь, кто мне нравится?

- كي؟

Кто?

- ژوليت بينوش

Жюльет Бинош

چرا؟

Почему?

- خيلي خوبه،

Хорошая она

- خوشم مياد،

Нравится мне

- فيلم هاي خوبي انتخاب ميکنه،

Выбирает достойные фильмы

- لباس هاي پوشيده ميبوشه

Скромно одевается

- اشتباه ميکني

Ошибаешься

، تو فيلم برابر اصليشو ديدي؟

Ты смотрел фильм «Копия верна»?

- نه

Нет

- برو ببين ،ميگم اشتباه ميکني

Посмотри, говорю, ты ошибаешься

- برابر اصلي چيه؟

Что за фильм, «Копия верна»?

- برو فيلمشو ببين

Тебе стоит посмотреть

- نه

Нет

- برو اول ببين

Ты сначала посмотри

- آگه خوب نبود اصلا کيا رستمي انتخابش نمیکرد براي فيلمش،

Если бы она не была хорошей актрисой, Киаростами не пригласил бы ее сниматься в его фильме

- آره ديگه،

Ну да

- با روسري اومده بود ايران ديدي چقدر قشنگ، چقدر

Приехала в Иран с покрытой головой, видел, как красиво?

- مجبور بود،

Она была вынуждена

- ولي برو اون فيلمو ببين بعد بگو

Но ты посмотри этот фильм, потом говори

- تو ميگي يعني استاد اشتباه ميکنه

То есть, ты утверждаешь, что гений ошибся?

- هر کسي احتمال داره

Каждый может

- کيارستمي

Киарустами

- هر کسي احتمال داره اشتباه کنه، چرا نه

Всякий может ошибиться, почему бы и нет?

- خواهشا حرف نزن،

Не говори ерунды, пожалуйста

- تازه م نمیدونی کی چیه ، کی چیکارس، پشت سرش حرف نزن،

Если не знаешь, что и как, не осуждай за спиной

- امروز فیلما چیه؟

Какие сегодня фильмы?

- فیلما امروز

- اسپیلبرگ هستش که رئیس هیئت داورانه

Сегодня будет Спилберг, председатель совета жюри

- فیلمش سولبرگ هستش ،استیون سولبرگ

Будут показывать его фильм

- فرهادي کی بود فیلمش؟

Когда был фильм Фархади?

- روز اول جشنواره فرهادي بود

Фархади был в первый день фестиваля

- میگن منتقدین خیلی خوششون اومده

Говорят, критикам очень понравилось

- اره شنیدم فیلم خوبیه

Да, я слышал – хороший фильм

- افرين، من يه بار ديدمشا

Да, я однажды с ним встречался

- كجا؟

Где?

- محوطه تئاتر شهر

В городском театре

- تو تهران

В Тегеране

- رفته بودم يه نمايش ببينم ،

Я ходил на выставку

- قشنگ احوال پرسي كرد، قشنگ سلام و عليك كرديم از جلو قشنگ با هم ديگه

Поздоровались, перебросились парой фраз

- جدا؟

Правда?

- اره

Да

- انقدر آدم خوبيه؟

Такой хороший человек?

- خیلی خوبه، کوچیکه ها قدش کوچولو

Очень хороший, маленький такой, низкий

- !... من ندیدمش

Я его не видел

- اسپیلبرگ اینجاست؟

Спилберг здесь?

- من بازیگر ایرانی هستم

Я – иранский актер

- بسیار خب ولی اینجا خصوصی

Я понимаю, но это приватная вечеринка

- میگه شخصیه ، خصوصیہ پارٹی خصوصیہ،

Говорит, что это частная, приватная вечеринка

- اسپیلبرگ هم اینجا نیست

И Спилберга здесь нет

- بگو یہ طرح خوب داریم برای وودی آلن آوردیم اگہ میشه

Скажи, что у нас есть хороший сценарий для Вуди Алена, может быть, можно передать

- ببخشید خانم، یہ فیلم نامہ برای وودی آلن داریم

Простите, мадам, у нас есть сценарий для Вуди Алена

- جمال ، جمال،

Джамал, Джамал

- اين خوبه؟

Так нормально?

- بذار ببينم، اهان خوب شد

Дай-ка взгляну. Да, так хорошо

- اين بهتره

Так лучше

- حالا شبیه آدمای شدی،

Сейчас стал похож на человека

- عالیہ، ببین ریشتم میتونی یه دستی بکشی؟

Замечательно, только можешь еще побриться?

- نه نه ریشو دیگه ولش کن

Нет, борода пусть останется

- یه پروفیسوری بزنی بذار ببینم چه شکلی میشی

Оставь тонкую бородку с усами, посмотрим, как тебе

- نه این برای کاره نمیتونم

Нет, борода мне нужна для работы

- کار کار تو کشتي ما رو با اين کار، تو چي کاري؟

Работа, работа. Заладил со своей работой. Какая еще работа?

- بابا الان دارن بيشتتر کاراي تاريخي ميسازن

Сейчас в основном снимают исторические фильмы

- ،اين کاراي فاخرتو ايران دارن ميسازن،

В Иране снимают один эффектный фильм

- بازیگر باريش ميخوان

Им нужен актер с бородой

- خيل خب ، خيل خب پس زود باش بریم

Что ж, ладно, тогда, поторопись, пойдем

- نميتونم ريسك كنم، هي ميگه بزن بزن

Я не могу рисковать, а ты говоришь: «Сбрей, да сбрей»

- بریم

Пойдем

- اين طرح هم آوردم،

Я взял сценарий

- بریم،

Пойдем

- تو امروز با من نمیایی...

Ты, правда, сегодня не можешь?

- ببخشید

Простите

ببخشید

Простите

- ، من قرار ملاقات دارم با استیون اسپیلبرگ،

Я встретить Стивен Спилберг

- نه

Нет?

- میخوام با استیون اسپیلبرگ ملاقات کنم

Я видеть Стивен Спилберг

- بفرمایید بیرون

На выход, пожалуйста

- ایران،

Иран

- من بازیگر هستم...

Я актер

- آشيواريا،

Айшвария!

- آشيواريا،

Айшвария!

- استيون، ا

Стивен!

- ستيون ،

Стивен!

دوستت دارم پي ام سي،

I love you, PMC

استيون، براي وودي آلن

Стивен! Это для Вуди Алена

فيلم...

Фильм...

فيلم

Фильм

- بیشتر جاها که اسب کناري سليمان بودم

В основном я играл коня, который стоял по соседству с конем Сулеймана

- يعني هر جا تو فيلم ببيني

В любом моменте фильма

- من جاي دوربين اينجا هم ميدونم ديگه،

Я же знал, где камеры

- ميرفتم يه جايي هم واي ايستادم که تصويراش تو فيلم هست

Я стоял в таких местах, чтоб быть в кадре, в фильме видно

- قشنگ هر جا اسب سليمان بود من اسب کناري اونجا آماده بودم،

Где бы ни был конь Сулеймана, я находился возле него

- يه صحنه هم داشتيم که تو بازار بود يعني حرفم داشتم ديگه اونجا

Еще одна сцена была на Рынке, но там у меня уже была роль со словами

- با کي؟ با امين زندگاني؟

С кем? С Амиром Зандегани?

- نه ، با يه بازیگر ديگه بود

Нет, там был другой актер

- اسب سليمان داشت از تو بازار رد ميشد

Когда конь Сулеймана проходил мимо Рынка

- من به اين بازیگر رو برويي مي گفتم که اين خرما خرماي بغداد است

Я говорил актеру напротив, что эти финики – из Багдада

- بعد اون مي گفت كه نه خرمای بغداد به گمانم کمی بلندتر باشد

А он отвечал: «Нет, я думаю, Багдадские финики немного длиннее»

- پس خودت چی تا حالا فیلم مهمی بازی نکردی فکر کنم، هان؟

Ну, а сам ты, я думаю, в известных фильмах не играл?

- نه، خدا هم شكر میکنم،

Нет, и я благодарен Богу за это

- چون به نظرم آگه خدا به آدم یه چیزی میده باید ظرفش بده یعنی ظرفیتش داشته باشیم

Потому что, мне кажется, если Бог что-то нам посылает, то вместе с этим должен посылать и силу,

чтоб выдержать славу

- خیلیا بی ظرفیتن

У многих нет такой силы

- ما الگو میشیم دیگه بالاخره آگه شناخته شده بشیم

А я ведь, подаю пример, в конце концов, если стану известным

- امیدوارم آگه یه موقع برای من اتفاقی بی افته ظرفیتشو پیدا کرده باشم

Надеюсь, если однажды со мной такое случится, мне хватит силы справиться с этим

- ، خب برای تو بریزم تو ظرف یا؟

Насыпать тебе в тарелку?

- آره بریز دیگه

Да, насыпай

- خيل خب، اون صحنه ي بازاره انقدر خوب بود،

Та сцена на рынке была просто превосходная

- بعد ما جني ميشديم حمله ميكرديم به حضرت سليمان...

А потом мы нападали на Сулеймана

- يك بازي كردم يك بازي كردم

Я так играл, так играл!

- بعد تو سينما ديدم كامپيوتريش كردن

Потом посмотрел в кинотеатре, а там применили спецэффекты

- صورتم اصلا ديده نميشدش به صورت ديگه بود،

Лица вообще не видно, к тому же вставили другое лицо

- همه اونجا دست زدن ...

Все так аплодировали!

- وات؟...

Что?

- تو با من بودي؟

Ты это мне?

- مي؟

Мне?

- تو با من بودي؟

Ты со мной разговариваешь?

- چي؟

Что?

- اوکي... بليط نداري؟

Билет – нет?

- بليط فيلم داري؟

Билет фильм нет?

- نه؟

Нет?

پول ميدم...

Деньги

بليط فيلم داري؟

Билет фильм нет?

نه؟ .

Нет?

.. بليط نداري؟ ...

Билет – нет?

نه؟

Нет?

بلیط فیلم نداری؟

Билет фильм – нет?

- نه بلیط ندارم

У меня нет билета

- بیا تونستم اینو بگیرم

Вот, у меня получилось достать

- لا.. چرا یدونه؟

Почему один?

- همین یدونه بود دیگه، بیشتر از یه دونه

Был только один, больше не было

- فیلم چیه؟

Какой фильм?

- ،ن بابا من افریقایي میخوام برم اونجا چیکار کنم ببینم

Господи, что я там один буду делать?

- ببین مهم اینکه تو بري رو رد کارپت

Послушай, тебе главное попасть на красную дорожку

- خودتم میومدی دیگه

Пошел бы со мной

- نتونستم پیام

Не получится

- هیچکي اینجا کت شلوار نپوشیده تو به من میگی

Здесь нет никого в костюме, а ты мне что говорил?

- اون تو پره همه پوشیدن

Там внутри все в костюмах

- اینجا چه خبره؟

Что здесь творится?

- نیم ساعت دیگه فیلم جیم جار بوش فین دار سیوتون اینجاست

Через полчаса здесь будет фильм Джимма Фина

- فین دار سیوتون بازیگره؟

Джимм Фин – актер?

- آره

Да

- ۱

A!

- میخوای بریم ببینیم؟

Хочешь, пойдём, посмотрим?

- من میتونم اصلاً این متن رو برم اسپیلبرگ

Я вообще могу передать этот сценарий Спилбергу?

- آره چرا که نه، بریم

Да, почему бы и нет, пойдём

- خوب نیست، بریم داخل... هان؟

Нельзя заходить?

- کارت میخواد ما نداریم، چیکار کنیم؟

Ему нужна карта, но у нас нет

- بیا بیا، بذار من ببینم چیکار میکنم،

Дай подумаю, что можно сделать

- کارت خانه سینما دارم

У меня есть карта Дома Кино

- داری؟

Есть?

- نشون بدم ببينم چيکار ميکنم ببينم ،

Покажу, посмотрим, что получится

- چي مېشه، ببخشيد خانه سينما

Извините, это Дом Кино

- آيا. بفرماييد

Пожалуйста

- برو کنار

Отойди

Я хочу встретиться со Стивеном Спилбергом

- ميخواي اسپيلبرگ رو ببيني؟

Хотите встретиться со Стивеном Спилбергом?

- ،من تا حالا نديدم، بايد يه راهي پيدا كنيم

Я тоже с ним никогда не встречалась, нам нужно найти решение

- جيم جيم جيم ،

Джим, Джим, Джим!

- بيا بيا...

Иди сюда!

- من میخوام استیون اسپیلبرگ رو ببینم

Я хочу увидеться со Стивеном Спилбергом

- ڪي؟

С кем?

Со Стивеном Спилбергом

- تو میخوای ببینیش؟

Вы хотите с ним увидеться?

- دوستت دارم،

Я Вас люблю!

- این کیه؟...

А кто это?

- حیف شد،

Жаль

- اصلا هیچی نتونستم بگیرم

У меня ничего не получилось

- فکر کن چشم تو چشم با جیم جار باشی خب قلبم اومده تو دهنم

Представляешь, лоб в лоб с Джимом Джоном, да у меня сердце в пятки ушло

- اگر این طرحررو میتونستم تعریف کنم دیگه، میگرفتشون

Если бы я смог рассказать ему об этом сценарии, он бы его взял

- حالا این طرحه راجبه چي هست؟

А о чем этот сценарий?

- راجب تهرانه

О Тегеране

- چيه جريانش

О чем сюжет?

- راجب آدما،

О людях

- آدما الان خيلي عجيب غريب شدن تو تهران،

Люди в Тегеране сейчас стали весьма странными

- دو جور زندگي مکنن يکي براي خودشون يکي براي بقيه،

Они живут в двух обликах: один для себя, второй – для других

- دو جور كاملا متفاوت

И это два абсолютно разных облика

- اصلا يه چيزه عجيب

Вообще, очень странно

- مثل قورباغه هست دو زيست هم تو خشکي زندگي ميکنه هم تو آب،

Как жаба, которая может жить как в воде, так и на суше

- خیلی جالبه

Очень интересно

- طرحش بد نیستا

Неплохой сценарий

- فکرش بد نیست

Неплохая идея

- آره

Да

- ،یه فیلم کوتاه دارم راجب سگای ولگرد تو تهران

У меня есть один короткометражный фильм про бродячих тегеранских псов

- اون خیلی خوب در اومده

Отлично получился

- خیلی زحمت کشیدی پس

Значит, ты вложил много труда

- پس چي سیزده سال تئاتر کار کردم،

Ну да, 13 лет работал в театре

- موهام ریخت

Полысел там

- با همین کجلیت هم خوبی

Тебе идет лысина

- نه اینجا خوبیش اینه خیلی به این چیزا توجه نمیکنن

Нет, знаешь, здесь хорошо тем, что подобные вещи не имеют значение

- بازیگر میخوان یعنی بازیّت خوب باشه دیگه رنگ مو و کش و

Им нужны актеры, которые хорошо играют, не важно, какие у тебя волосы и остальное...

- نه بابا مهمه

Нет, важно

- نه بابا دتس سیناف مگه قیافه داره ولی بازیگره،

Нет, что ты. Разве Дастин Хофман симпатичный? Но ведь, актер

- اینا دیگه ته ته خوشگلاشون ندلی مارون

Самая красивая у них – это Мерлин Монро

- بقیه اشون دیگه عین منن دیگه،

А остальные – такие, как я

- اگه بتونم یه جور ی دست و بالمو بند کنم اصلا قیافه بر اشون مهم نیست

Если я смогу влиться в их коллектив, то внешность им не важна

- فقط بازیّه

А только игра

- تو با اینا نمیخوای عکس بندازی؟

Не хочешь с ними сфотографироваться?

- ٲه موبایل آوردم عکس میگیره

У меня есть с собой телефон с камерой

- ولی امانت مال خودم نیست میترسم ازش استفاده کنم

Но это не мой, мне одолжили, я боюсь им пользоваться

- اینجاس بیا ببین

Он здесь, давай покажу

- ببینم

Давай посмотрю

- اینجاس،

Он здесь

- موبایل بدی هم نیست

Неплохой телефон

- خوبه، قایمش کردم جاساز قشنگ ایناها

Хороший. Я его хорошенько припрятал

- ،اینو بلدی تنظیمش کنی؟

Умеешь его настраивать?

- آره

Да

- او هوم، دستت درد نكنه

Спасибо большое

- تو نكشیا

Здесь нельзя

- ای بابا ، این مثلا سرزمین آزادیه؟

Господи, это их свобоная страна?

- اینجا نمیشه کشید

Здесь нельзя курить

- ایران هر جا اراده کنی میتونی بکشی بهشته

В Иране можно курить где угодно. Рай!

- چیکار میکنین؟

Что вы там делаете?

- چرا صداتون بلند؟

Почему так громко?

- کمش کن

Сделай тише

- بگیرین بخوابین لعنتیا

Спите уже, ублюдки

- چي شد؟

Что случилось?

- فهميدين؟

Понятно?

- خاموشش كن

Выключи

- قشنگ بود وليا

Красивая песня, правда?

- آره مال خودمه

Да, это моя

- يالا ديونمون كردين

Достали уже!

- از كار من راضي خواهيد بود،

Вам понравится моя работа

- همینجور که میدونید هنر پیشه های ایرانی نمیتونن توی فیلمهایی که صحنه دار باشد بازی کنن،

Как Вам известно, иранские актеры не могут играть в фильмах, содержащих постельные сцены

- این همون چیزس دیگه

А, это же про то самое

- آره

Да

- اگرچه براي شما هم خوب نيست كه همچين فيلمهايي بسازيد

Между прочим, для Вас это тоже не очень хорошо, включать подобные сцены в фильмы

- اين به شخصيت شما...

Это вредит Вашей репутации

- اونجا هستي کنارم ديگه؟

Ты же будешь рядом со мной?

- آره ديگه بابا

Да, конечно

- اين به شخصيت شما به عنوان كارگردان لطمه مي زند.

Вашей карьере и даже личности

- ،در دنياي سينما ما مسئوليم كه نامي خوب از خودمان به جا بگذاريم

В мире кино, в котором мы собираемся работать вместе, мы оставляем свой след

- داري چي كار ميكني؟

Что ты делаешь?

- بدو بدو پيداش كردم

Пойдем, пойдем, я нашел его

- چی شده؟

Что случилось?

- وودی آلن تو کافه نشسته

Вуди Аллен сидит в кафе

- وای، تو این شهر به این بزرگی ما باید وودی آلن رو ببینیم

В этом огромном городе нам повезло увидеть Вуди Аллена

- خلیل باحاله، خدا جای حق نشسته

Как интересно! Есть Бог на свете!

- باید بریم بعدش هم باید بریم اسپیلبرگ رو ببینیم

Нужно поторопиться, потом нам нужно встретиться со Спилбергом

- کنفرانس خبری باهانش داریم

У нас с ним пресс-конференция

- اخ اخ بدو بدو... بدو بدو...

Ах, ах, ах, быстрее, быстрее

- . کو؟ کجاس؟

Ну и где он?

- ! ... نیست

Нет!

- کجا بود؟

Где он был?

- همین الان اینجا با این خانومه بود

Только что он сидел здесь с этой женщиной

- رفت؟

Ушел?

- نه اینها عینکش هست،

Нет, вот его очки

- نگاه کن

Смотри

- هان هان عینک وودی آلن

Да, да, это очки Вуди Алена

- آره مال خود وددی آلن

Да, это точно Вуди Алена

- کجاس پس؟

Тогда, где же он?

- شاید رفته دستشویی

Может быть, вышел в туалет?

- آهان .. آره آره، ببین این از من میرم تو عکس بگیر

Точно. Да,да. Слушай, я зайду внутрь, а ты сфотографируй меня

- بلدی باهاس کار کنی؟

Ты же умеешь с ним обращаться?

- آره آره ميگيرم

Да, да, я сфотографирую

- ببخشيد خانوم

Прошу прощения, мадам

- سلام

Здравствуйте

- آقای وودی آلن میان؟

Месье Вуди Алэн приходить?

- نه نه وودی آلن اینجا نیست

Нет, нет, Вуди Алена здесь нет

- این عینکشه

Это его очки?

- نه نه این مال وودی آلن نیست،

Нет-нет, это принадлежит не Вуди Алёну

- مال آقايی بود عینکش رو گذاشت و با عجله رفت

Это одного мужчины, который, спеша, забыл очки

- رفت توالت؟

Пошел в туалет?

- توالت...؟

Туалет...

- نه وودی آلن اینجا نیست،

Нет, здесь нет Вуди Алена

- نه توالت نرفته

Нет, он не в туалете

- دختر وودی آلنی؟

Вы – дочь Вуди Алена?

- نه نمیفهمم چی میگی،

Нет, я не понимаю, о чем Вы

- وودی آلن اینجا نیست

Вуди Алена здесь нет

- جمال...

Джамал!

- جمال..

Джамал!

- جمال ...

Джамал!

- جمال

Джамал

، لعنتی

Дерьмо

- چی؟

Что?

- با من بودی؟

Ты мне?

- نه نه ببخشید...

Нет-нет, извините

- منم.

Я – дерьмо

Простите, застегните, пожалуйста

Спасибо

- داورا تا چند دقیقه دیگه میان تو سالن

Через пару минут судьи выйдут в салон

- چی؟

Что?

- از اونجا سمت راست اسپیلبرگ تا پنج دقیقه دیگه میاد

Отсюда, справа, через 5 минут выйдет Стивен Спилберг

- استیون ، استیون ، استیون ،

Стивен, Стивен, Стивен!

- سوغاتی ایرانی...

Сувенир из Ирана

- استیون بیا...

Стивен, идите сюда

- استیون...

Стивен!

- نه

Нет!

- غذا

Еда?

- غذا،

Еда...

- بسته اس؟

Закрето?

- من گشتمه...

Я голоден

- آقا... آقا

Месье, месье!

- ببخشید مشکلی نیست

Извините, без проблем

- خانه

Дом!

پایان

Конец